Porównanie tłumaczeń Marka 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im amen mówię wam że są jacyś tu ze stojących którzy nie skosztowaliby śmierci aż kiedykolwiek zobaczyliby Królestwo Boga przychodzące w mocy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówił im (dalej): Zapewniam was, niektórzy z tych, którzy tu stoją, nie zasmakują śmierci,\* aż zobaczą Królestwo Boże\*\* przybyłe w mocy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Amen mówię wam, że są niektórzy tu (ze) Stojących, którzy nie skosztują śmierci, aż zobaczą królestwo Boga przybyłe w mocy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im amen mówię wam że są jacyś tu (ze) stojących którzy nie skosztowaliby śmierci aż (kiedy)kolwiek zobaczyliby Królestwo Boga przychodzące w mocy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział im jeszcze: Zapewniam was, że stoją pośród was tacy, którzy zanim zaznają śmierci, na pewno zobaczą Królestwo Boże w jego mocy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, że niektórzy z tych, co tu stoją, nie zakosztują śmierci, aż ujrzą królestwo Boże przychodzące w mocy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił im: Zaprawdę powiadam wam, iż są niektórzy z tych, co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujrzeli, że królestwo Boże przyszło w mocy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po sześci dniach wziął Jezus Piotra i Jakuba, i Jana i wwiódł je na górę wysoką same osobno, i przemienił się przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił im także: Zaprawdę, powiadam wam: Niektórzy z tych, co tu stoją, nie zaznają śmierci, aż ujrzą królestwo Boże przychodzące w mocy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił im: Zaprawdę powiadam wam: Niektórzy z tych, co tu stoją, nie zaznają śmierci, zanim nie ujrzą Królestwa Bożego, nadchodzącego w mocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do nich: Zapewniam was,że niektórzy ze stojących tutaj nie doświadczą śmierci, dopóki nie zobaczą Królestwa Boga przychodzącego w mocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dalej mówił im: „Zapewniam was: Niektórzy z was nie umrą, dopóki nie zobaczą królestwa Bożego przychodzącego z mocą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił dalej: „Oświadczam wam, że wśród znajdujących się tutaj są tacy, którzy śmierci nie zaznają, aż zobaczą królestwo Boże, przybyłe w mocy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im: Amen mówię wam, iż są niektórzy z tych co tu stoją, którzy nie ukuszą śmierci, ażby ujźrzeli ono Królestwo Boże które przyszło w mocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Zaprawdę powiadam wam: Są wśród obecnych tutaj tacy, którzy nie umrą, aż nie ujrzą królestwa Bożego przychodzącego z mocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І промовив до них: Щиру правду кажу вам - деякі з тих, що стоять тут, не зазнають смерті, доки не побачать Божого Царства що прийшло в могутності. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Istotne powiadam wam, że są jakościowo niektórzy bezpośrednio tutaj z wiadomych od przeszłości stale stojących, tacy którzy żadną metodą nie zasmakowaliby śmierci aż by ujrzeliby wiadomą królewską władzę wiadomego boga od przeszłości przychodzącą w mocy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto im mówił: Zaprawdę, powiadam wam, że są niektórzy z tutaj stojących, którzy nie zakosztują śmierci, aż zobaczą przybyłe w mocy Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Tak! - mówił dalej. - Powiadam wam, że stoją tutaj ludzie, którzy nie doznają śmierci, aż ujrzą Królestwo Boże przychodzące z mocą!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się do nich: ”Zaprawdę wam mówię: Wśród stojących tutaj są tacy, którzy na pewno nie zakosztują śmierci, dopóki wpierw nie ujrzą królestwa Bożego już przybyłego w mocy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Zapewniam was: Niektórzy z obecnych tu—mówił dalej do uczniów—jeszcze za swojego życia ujrzą potęgę nadchodzącego królestwa Bożego! |

1. 1) <x>480 13:30</x>; <x>500 8:52</x>; <x>650 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 1:15</x>; <x>480 4:26</x>; <x>490 22:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:30</x>; <x>480 13:26</x> [↑](#footnote-ref-4)